

## CHAPTER V

### CONCLUSION

This research is done to identify meaning shift phenomena which occur in the rendering Ernest Hemingway's *A Farewell to Arms*. The intended point of view of this analysis is meaning shift of cultural distances. In other words, this analysis is made by the writer in order to know deeply about meaning shift based on the cultural distances happen in the novel *A Farewell to Arms* and its Indonesian version, *Pertempuran Penghabisan*. Afterwards, the writer tries to find the suggested translations of the words that regarded as meaning shift phenomena.

On the basis of the descriptive method, the writer begins to make this research. Firstly, the writer collects the data which determine meaning shift phenomena based on the cultural distances. Next, the writer begins to analyze them one by one in order to find those effective solving strategies. In analyzing meaning shift phenomena in the novel *A Farewell to Arms* and the novel *Pertempuran Penghabisan*, the writer should enclosed semantic components as the significant unit in semantic analysis. Two semantic components which taken by the writer in this research are common component and different component.

The writer finds 65 populations of meaning shift based on the cultural distances applied in the novel *A Farwell to Arms* and its rendering, *Pertempuran Penghabisan*. In this case, the writer analyzes 30 samples of those populations. They include meaning shift based on *ecology, feature of material culture, feature of social culture, and feature of language*.

There are 4 data belong to meaning shift based on ecology, 2 data refer to meaning shift based on feature of material culture, 4 data refer to meaning shift based on feature of social culture, and 20 data belong to meaning shift based on feature of language.

The writer gets some useful knowledge by doing this analysis. Firstly, the writer understands those kinds of meaning shift. Then, the writer knows the way to analyze them. Afterwards, the writer is able to give the suggested translations of those terms to the readers.



## BIBLIOGRAPHY

- Akmajian, Adrian. 1988. *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. London: The MIT Press Cambridge.
- Al-Zoubi, Mohammad Qasem R. and Ali Rasheed Al-Hassnawi. 2001. Translation Journal: *Constructing A Model for Shift Analysis in Translation*. [Online]. Available: <http://accurapi.com/journal/18theory.htm> [2007, January 24th].
- Aminuddin. 1988. *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: C.V. Sinar Baru.
- Catford, J. C. 1979. *A Linguistic Theory of Translation*. London: OUP.
- Chair, Abdul. 1989. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 1993. *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT. Eresco.
- Finlay, Ian F. 1974. *Translating*. Edinburgh: T&A Constable Ltd.
- Hadi, Sutrisno. 1983. *Methodology Research*. Yogyakarta: Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi UGM.
- Hohulin, Richard M. 1982. *The Quest for Dynamic Equivalence in Translation*. In Noss, Richard B. (ed). *Ten Papers of Translation*.
- Hornby, A. S. 2000. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. New York: Oxford University Press.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. London. University Press of America.
- Nababan, Rudolf. 1999. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

- Narbuko, Cholid and Abu Achmadi. 1999. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Budi Aksara.
- Nazir, Mohammad. 1988. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, Eugene A. 1975. *Language Structure and Translation*. California: Stanford University Press.
- Nida, E. A. and Charles R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Ogden, C. K. and J. A. Richards. 1956. *The Meaning of Meaning*. London: Routledge and Kegan Paul Ltd.
- Pinchuck, Isadore. 1977. *Scientific and Technical Translation*. London: Andre Deutsch Limited.
- Popovič, A. 1970. *The Nature of Translation*, in Holmes, J. (ed). *The Concept Shift of Expression in Translation*. Mouton: The Hague.
- Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Simatupang, Maurits D. S. 1999. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.
- Soemarno, Thomas. 1992. *Teori Penerjemahan*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.
- Surakhmad, Winarno. 1980. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Tarsito.
- Tarigan, Henry Guntur. 1985. *Pengajaran Semantik*. Bandung: Angkasa.



Vredenberg. 1978. *Metode dan Tehnik Penelitian Masyarakat*. Jakarta: PT. Gramedia.

Widyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.